Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko wy strzeżcie się obłożonego klątwą, abyście po obłożeniu klątwą\* nie wzięli z tego, co obłożone klątwą, i nie wystawili obozu Izraela na klątwę, i nie ściągnęli na niego kłopotów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystrzegajcie się jednak tego, co obłożone klątwą! Żeby się nie okazało, że pomimo klątwy ktoś zawłaszczył coś z tego, co zostało nią obłożone! Ściągnęlibyście w ten sposób na obóz Izraela klątwę i nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jednak strzeżcie się tego, co przeklęte, abyście sami nie stali się przekleństwem, gdy weźmiecie z obłożonego przekleństwem, i byście nie ściągnęli przekleństwa na obóz Izraela, i nie sprowadzili na niego nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże się wy strzeżcie od rzeczy przeklętych, abyście się nie stali przeklęstwem, biorąc co z rzeczy przeklętych, abyście nie wprawili obozu Izraelskiego w przeklęstwo, i nie zamieszali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy się ostrzegajcie, abyście z tych rzeczy, o których rozkazano, niczego nie tykali, i bylibyście winni przestępstwa, a wszytek obóz Izraelski byłby pod grzechem i zamieszany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wy strzeżcie się rzeczy obłożonych klątwą, aby nie ogarnęła was chęć wzięcia czegoś z dobra obłożonego klątwą, bo wtedy uczynilibyście przeklętym sam obóz izraelski i sprowadzilibyście na niego nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystrzegajcie się tylko tego, co jest pod klątwą, abyście nie zabierali nic z tego, co obłożyliście klątwą, i abyście przez to nie narazili na klątwę obozu Izraela i nie wtrącili go w nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jednak wystrzegajcie się tego, co zostało obłożone klątwą, abyście nie wzięli sobie niczego z rzeczy obłożonych klątwą, i nie ściągnęli klątwy na obóz izraelski, narażając go na nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystrzegajcie się jednak rzeczy obłożonych klątwą. Kiedy będziecie dokonywali zniszczenia, nie zabierajcie żadnej z nich, gdyż ściągniecie klątwę na obóz Izraela i sprowadzicie nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystrzegajcie się jednak rzeczy objętych klątwą, byście przez chciwość żadnej z nich sobie nie przywłaszczyli i w ten sposób nie sprowadzili klątwy na obóz izraelski i nie narazili go na zgubę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ви дуже стережіться прокляття, щоб часом ви, пожадавши, самі не взяли з проклятого, і наведете на табір ізраїльських синів прокляття і нас вигубите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jednak wystrzegajcie się zaklętego dobra, abyście się nie zaklęli, biorąc z zaklętego dobra, i tak poddali w zaklęcie sam obóz israelski, wtrącając go w biedę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś tylko się wystrzegajcie rzeczy przeznaczonej na zagładę, żebyście nie zapragnęli i nie wzięli czegoś z rzeczy przeznaczonej na zagładę, i nie uczynili obozu Izraela czymś przeznaczonym na zagładę, i nie sprowadzili nań klątwy. |

1. 1) po obłożeniu klątwą, ּפֶן־ּתַחֲרִימּו : wg G: po zastanowieniu się, μήποτε ἐνθυμηθέντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 13:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)